Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ponieważ — wszystko nam — Boska moc Jego — do życia i pobożności dała przez — [dogłębne] poznanie [Tego], powoławszy nas [dla] Swojej chwały i cnoty,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszystkie nam boska moc Jego do życia i pobożności którym jest dane przez poznanie Tego który wezwał nas przez chwałę i cnotę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wszystko,* (co należy do) Boskiej Jego mocy,** zostało nam do życia*** i pobożności**** ***** darowane przez (dogłębne) poznanie Tego, który nas powołał****** przez własną******* chwałę******** i cnotę,********* **********[*520 1:20][**530 1:5][***10 2:9; 230 36:10; 500 1:4; 500 3:16; 500 10:10; 500 14:6; 510 11:18; 520 5:10; 520 6:4; 580 3:4; 610 6:12; 630 1:2; 690 1:2; 690 5:12; 730 2:7; 730 22:1-2][****pobożność, εὐσέβεια : postawa szacunku wobec Boga i stosowanie się do Jego woli (zob. 610 3:16;610 6:11), w tym przyp. lm abstrakcji: εὐσεβείαις.][*****610 2:2; 610 3:16; 610 4:7-8; 610 6:3; 620 3:12; 630 1:1; 630 2:12; 680 1:6][******520 8:28; 590 2:12; 600 2:14; 620 1:9; 670 2:9; 670 3:9; 670 5:10; 680 1:10][*******własną : zaim częsty u Piotra, np.: 670 3:15; 680 2:16-22.][********500 17:22; 520 1:23; 520 3:23; 520 5:2; 520 6:4; 520 8:18; 520 9:23; 530 2:7; 540 4:17; 560 1:17; 560 3:16; 580 1:27; 580 3:4; 650 2:10][*********cnotę, ἀρετή, l. czcigodność, szlachetność, wspaniałość, wybitność, znakomitość, zacność (por. cnoty kardynalne: roztropność, sprawiedliwość, męstwo i umiarkowanie, oraz teologiczne: wiarę, nadzieję, miłość), zob. w. 5.][**********670 2:9]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ponieważ wszystko nam Boska moc Jego (to) do życia i nabożności (dała w darze) przez uznanie (Tego), (który powołał) nas (dla) własnej chwały i sławy*, [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wszystkie nam boska moc Jego do życia i pobożności którym jest dane przez poznanie (Tego) który wezwał nas przez chwałę i cnotę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności. Otrzymujemy to dzięki poznaniu Tego, który nas powołał w swojej własnej chwale i wspaniałości.
UBG'18	Przekład	Uwspółcześniona	Jako że jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co

[1)] Inna lekcja zamiast "(dla) własnej chwały i sławy": "przez chwałę i sławę".

	literacki	Biblia Gdańska	potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał do chwały i cnoty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wszytko nam Boskiej mocy jego co do żywota i pobożności darowano jest przez poznanie tego, który nas wezwał własną sławą i cnotą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak samo Boska Jego moc udzieliła nam tego wszystkiego, co się odnosi do życia i pobożności, przez poznanie Tego, który powołał nas swoją chwałą i doskonałością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boska jego moc obdarowała nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał przez własną chwałę i cnotę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko przecież, co konieczne do życia i pobożności, Jego Boska moc dała nam w darze przez poznanie Tego, który powołał nas dzięki własnej chwale i doskonałości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego boska moc obdarowała nas wszystkim, co potrzebne do pobożnego życia. Dała poznać Tego, który nas powołał do udziału w swej chwale i doskonałości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież Boska moc Jego podarowała nam wszystko, co dotyczy życia i pobożności, pozwalając nam poznać Tego, który nas powołał dla swojej chwały i sławy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg, pełen mocy, obdarzył nas wszystkim, czego nam potrzeba do pobożnego życia i dał nam poznać tego, który nas powołał do udziału w swojej chwale i cnocie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jego Boska moc darowała nam wszystko, co do życia i pobożności należy, przez poznanie Tego, który powołał nas mocą własnej swej chwały i godności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усе те, що потрібне для життя і побожности, подала нам його Божа сила - пізнанням того, хто покликав нас власною славою і чеснотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wszystko do życia i pobożności dała nam w darze Jego Boska potęga, przez poznanie Tego, co was powołał dzięki swej wspaniałości oraz doskonałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Moc Boża dała nam wszystko, czego potrzebujemy do życia i pobożności, poprzez to, że poznaliśmy Tego, który nas wezwał do swej własnej chwały i dobroci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jako że jego Boska moc wspaniałomyślnie obdarzyła nas wszystkim, co dotyczy życia i zbożnego oddania, przez dokładne poznanie tego, który nas powołał przez chwałę i cnotę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, w swojej mocy, dał nam wszystko, czego potrzebujemy do pobożnego życia. Pozwolił nam bowiem poznać Tego, który powołał nas do życia w swojej chwale i doskonałości.